

La Guerre entre Fergus et Conchobar

Cogadh Ferghusa agus Choncubhair sonn

MS. 23. K. 37 RIA

Traduction : Margaret C. Dobs

*Ce texte est la continuation de celui du **Cath Leitreach Ruibhe** qui a paru dans la **Revue Celtique**, tome XXXIX, p. 1 et ss. Malheureusement il n'en existe à ma connaissance que trois copies, qui sont modernes (XVIII^e siècle), écrites sur papier. Ce sont :*

A) MS. 23. K. 37. p. 193. copié vers 1717, (Royal Irish Academy).

B) MS. E. IV. 3. p. 76. copié vers 1727, (R.I.A.)

C) MS. Egerton 106. copié vers 1715, (British Muséum).

Toutes les trois sont très semblables. Il y a seulement entre elles quelques différences d'orthographe, qui prouvent que B et C sont plus près l'une de l'autre que A.

*Le texte se lie étroitement par le style et par la matière au **Cath Leitreach Ruibhe**. Il est très probable que les trois copies récentes qui nous l'ont conservé reproduisent un original aussi ancien que le texte du **Cath Leitreach Ruibhe** conservé dans le ms C. 1. 2. Comme les copies de ce dernier texte conservées dans les mss. A, B et C sont très abrégées, il est possible que la même chose soit arrivée aux copies du **Cogadh**. Je crois apercevoir une lacune au paragraphe 3, après les mots « **no na laochbhruighne** ».*

*J'ai l'idée que quelque rédacteur a voulu unir les deux textes en une seule narration et a ajouté le paragraphe 15 au **Cath Leitreach Ruibhe** pour servir de lien entre eux. Le **Cath** lui-même se termine avec les listes des morts.*

*Dans l'édition qui suit, les manuscrits étant remplis d'accents, je n'ai reproduit que les accents que j'estimais corrects. J'ai marqué les variantes d'orthographe qui me semblaient nécessaires, laissant de côté les nombreuses variantes sans intérêt, comme « soïn » pour « sin », « air » pour « ar », etc. J'ai placé les variantes dans le texte lui-même pour ne pas multiplier les renvois. Les chiffres portés dans le texte renvoient aux notes réunies à la suite. J'ai pris comme base de mon édition le texte de A (23. K. 37 de la R. I. A). Une variante introduite sans autre indication que les crochets [] est commune à E. IV. 3 et Eg. 106. L'abréviation LL désigne le facsimile du Livre de Leinster ; **Onom.** l'Onomasticon Goedelicum du Père Hogan ; **Lecan**, le Livre de Lecan ; **R.I.A.**, la Royal Irish Academy.*

Enfin, j'ai à remercier Miss Eleonor Hull encore une fois. Elle a eu l'extrême obligeance de collationner le ms. Eg. 106 avec le ms. 23. K. 37. Je lui en exprime ici ma sincère gratitude.

1. A près l'acquisition de la province¹ par Conchobar et après l'exil de Fergus, la nouvelle parvint à Eochaidh Feidhlioch à Tara que ses anciens et ses nouveaux adversaires [?] s'étaient réconciliés après que Fachtna Fathach eut succombé à la bataille de Leitir Riogh² dans le Corainn. Eochaid alla donc pour recevoir Fergus et il dit : « Je te souhaite grande bienvenue, ô Fergus. Tu seras mon convive à Tara et ma fille, Clothra³, sera ta femme. » C'est alors que Clothra fut donnée à Fergus.

2. Fergus conduisit sept cents guerriers sur le territoire des Ulates et voici la route qu'il suivit : il prit le Cours du Chariot d'Iugaine le Grand (qu'on appelle Acaili)⁴, la Colline des Princes⁵, le Chemin de la foule⁶ à Tara, il passa par Siodh Ealcmair⁷, par Brugh Meic-an-Oigh⁸ par le Tertre Noir⁹ qu'on appelle Tertre des Rois (il s'agit des trois rois Mac Cuill, Mac Ceacht et Mac Gréine qui régnèrent sur l'Irlande et sur les Tuatha de Danann alternativement. C'est là qu'ils venaient se rencontrer et demandaient le royaume l'un de l'autre. Pour cette cause on l'appelle Tertre des Rois), par la montagne de Bregh¹⁰ fils de Breogan ; il franchit la plaine de Muirthemne¹¹ et la forteresse de Dealga¹² (à savoir, Dealga¹³ fils de Dubli fils de Derg fils de Duimhairg, des Fir Bolg ; c'est lui qui bâtit la forteresse), Iarrloghair¹⁴, la forêt de Conall Collamhrach¹⁵ fils d'Edirsgel de Tara (parce que c'est là qu'il est né et qu'il a été élevé ; auparavant on l'appelait la Grande Forêt), le Lac Noir, la Montagne de Cuillion¹⁶ (à savoir, Cuillionn Cosgrach¹⁷ prince des Iles Britanniques, qui fut tué là par Conall Clairingneach) le pic de Boirche¹⁸.

3. C'est là que se trouvaient Lughaid Laimheachtach¹⁹ fils de Loch fils de Conchobar [*Máil*] le Chauve²⁰ et Eochaid [*Mór*] le Grand²¹ fils d'Eochu [*Salbhuidhe*] Talon-jaune²² ; ils y faisaient un grand festin. Fergus enveloppa le château²³ avec sa troupe et ils poussèrent de grands cris. Lughaid et Eogan (Eochaid ?) sautèrent lestement jusqu'au milieu du château des rois (ou château des guerriers), ...⁴... cinq cents guerriers, et ils disputèrent le château de cette façon et Fergus²⁵ [plutôt Eochaid] tint le château contre lui [Fergus] avec une peine infinie et il y fit mettre le feu. Ils entourèrent le château et éteignirent l'incendie. Ils tuèrent cent hommes et perdirent cent des leurs. Eogan²⁶ resta en dehors sur la pelouse et ils se battirent, c'est-à-dire [lui et] Eochaid Fear Tlachtga²⁷ (fils de Ros et frère de Fergus) jusqu'à ce qu'Eogan fût tué là. Le château est alors pris et Lughaid est tué, les Fils de Loch²⁸ aussi. Ils ravagèrent le pic de Boirche, les plaines de Seimhne et de Latharne²⁹, et Lochmghagh³⁰, et Dufferin³¹, et Ardachad na Riogh³² (Plateau des rois) et la forteresse des Cliair³², et le Tertre Sauvage de l'If d'Aninne³³ (qu'on appelle l'If de Cenn Chaoth), et la forteresse de Roth³⁴, la Colline des Armes³⁵, la forteresse des Dames³⁶, la Grande Colline³⁷. C'est là que demeurait Neasa. « Celle qui nous trahit, » dirent-ils, « tuons-la. » Fergus dit : « Une bande de femmes, un meurtre de femmes ne sauraient être le début de nos rapines ou de nos combats. » Ils rassemblèrent leur butin et leur tribut [?] et marchèrent en triomphe par la Plage de Croisine³⁸ (qu'on appelle la Plage de Baile fils de Buan), ayant la mer à leur gauche et la terre à leur droite. Sughaltach Siodhuigh et les hommes de Muirthemne les rattrapèrent et il y eut grande perte de chaque côté et Fergus ramena son armement et son- train [?] à Tara. Les habitants de Tara sortirent avec grande joie et jubilation et le butin fut présenté à Eochaid comme le douaire de sa fille.

4. Quant à Conchobar, il était le convive d'Eochaid³⁹ fils de Conaing Buidhe au château de Rath Derg⁴⁰ quand cette nouvelle lui fut communiquée. Il en fut accablé et les femmes d'Ulster furent affligées, consternées, pleurant pour Eochaid fils d'Eochaid. Les Ulates demandèrent à Conchobar quelles seraient les représailles. Conchobar dit : « Il est juste de ravager Meath et de détruire Uisneach⁴¹, de réduire en cendres Cnobha⁴² et de saccager Tara. » Alors les Ulates s'avancèrent du Nord vers Indhear Glaise⁴³ et vers Liatruim⁴⁴. Alors les hommes de Moghdorn⁴⁵, les Fils de

Durthacht⁴⁶, les Fils de Conall Garbh⁴⁷, et Iomchad et Eochaid et Eogan et Daire Dearg, partirent de là pour le Mont Sulchach⁴⁸ en Meath. La forteresse de Connra⁴⁹ fut pillée par eux, ainsi que Ard Samhnuidhe⁵⁰, la Colline de Lugaid, qu'on appelle Taillte⁵¹, le lit de douleur de Nuadha, qu'on appelle Uisneach (c'est là que Nuadha Main d'Argent fut soigné par Dianceacht⁵²), le Terrain de Course du fils d'Iugaine, qu'on appelle le Teabhtha du sud³, le Grand Gaolruige⁵⁴, le Marais du ruisseau de Bearramuin (qu'on appelle Eithne⁵⁵ ; à savoir, le grand Dubh-chairbre en Meath), les Collamhuin⁵⁶ de la Boyne, les Sen-Luaighne⁵⁷ de Tara, Mal Muchna⁵⁸ et jusqu'au camp des Ulates au-dessus du Lac de la Loutre⁵⁹ (qu'on appelle aujourd'hui le Lac Saighlion). Ils ne laissèrent en général dans le pays que de petits tas rouges brûlant et ils s'en allèrent triomphalement après cela.

5. Là-dessus Eochaid assembla ses troupes pour envahir l'Ulster ; à savoir, Fergus fils de Roch, et Eochaid fils d'Oiremh⁶⁰ et Mar fils de Roghen⁶¹, et Lughaid Laoichnuadh⁶² fils de Cremthand prince de Leinster, et Duagus le Blanc⁶² fils d'Eochaid Oiremun, et Cosgrach le général du roi d'Irlande, et Mál le Soldat. Eochaid le roi suprême leur fit un discours et voilà ce qu'il dit : c'est grande perte et ruine que Conchobar nous a infligées, à savoir : la ruine de Meath, l'invasion d'Uisneach, le sac de Cnobha, l'incendie de Tara, l'attaque féroce sur Bregh. Pour toi, ô Fergus, c'est une grande injure qu'un roi de la province de Giallachad⁶³ règne en Emain Macha. » Et il récita le poème :

« Levez-vous tous, ô guerriers,
Les rois aussi bien que les grands seigneurs.
Défendez Tara vaillamment (ou : votre courage est ferme)
ô fils d'Iugaine aux armes brillantes.
C'est une grande affaire pour Meath
d'être envahi par l'étranger.
Cela me perce vivement le cœur
qu'Emain soit aux mains des fils de Rughraide.
Prenez une résolution ferme
de ravager l'Ulster au sud et au nord.
Disputez Tara — votre ardeur est vaillante —
seigneurs opulents, levez-vous. »

6. Alors l'armée s'avança par l'estuaire de la Boyne et par Dubhglaise⁶⁴ (Ruisseau Noir) vers l'ouest, par le tumulus de Caoimghin Cunganchnes⁶⁵ (qu'on appelle le tumulus d'Eochaid Lethderg), par Maoilinn Muchna⁶⁶ et par Boghmann⁶⁶ ; ils passèrent au Mont Togha⁶⁷ et au Mont Noir⁶⁷, à la Colline de Breis⁶⁸, et à la Plaine Ancienne⁶⁹, et Eochaid fit arrêt à Rath-Luighne⁷⁰ (qu'on appelait Rath Laoighaire à cette époque-là. C'est là que Luighne fils d'Eremon passa dix-huit années). Ils brûlèrent et ravagèrent le pays depuis Rinn Tuath⁷¹ jusqu'à Glenn Rosa⁷² et depuis Imlioch Aondarda⁷³ jusqu'à Fionn-móin an Cosnamhaig⁷³ (Tourbière blanche du Défenseur) et ils rassemblèrent leur butin, leur proie et leurs otages et prisonniers, y compris : Fiacha⁷⁴ fils de Sobairce et Eochaid⁷⁴ fils de Fiacha fils de Feidlimid.. et bien d'autres qui tombèrent sous leurs coups. Les Ulates les serrèrent de près jusqu'à Glenn Mar⁷⁵ et, après cela, Mar fils de Roghen⁷⁶ et Cealtachar fils d'Uthechar se rencontrèrent jusqu'à ce que Mar succombât. (C'est pourquoi le vallon se nomme Glenn Mar.) A l'annonce de la mort de son frère, Eochaid

se mit à le pleurer sur-le-champ. Il gémit et il soupira, et puis il s'en alla à Cnocán an Air⁷⁷ (la Butte du Massacre) et là ils ensevelirent [vivants E.] les prisonniers Ulates sous terre⁷⁸, y compris : Fiacha et Eochaid et Fiacha fils de Feidlimid. Les Ulates avec Cealtachar fils d'Uthechar et avec Conchobar les poursuivirent et tuèrent trois cents des hommes de Fergus et du roi suprême. Ils eurent ensemble un combat ardent héroïque, et Eochaid fut blessé et laissé seul, gisant dans son sang. On le souleva sur des bois de lance pour l'emporter. Les Ulates retournèrent avec beaucoup de butin pris sur Fergus et les hommes du roi d'Irlande, et le roi d'Irlande fut porté à Tara, où il dut être soigné longtemps.

7. Fergus retourna encore dans la province des Ulates avec une immense armée qui brûla et qui tua tout devant elle jusqu'au Mont Fuaid⁷⁹ et de là jusqu'à Muirthemne. Il y avait une parenté pleine d'affection entre Fergus et Subhaltach, parce que Roigh fille d'Athach était leur mère à tous deux. Pour cette raison ils firent visite [?] souvent l'un à l'autre⁸⁰. Après cela les Ulates vinrent à Emain, tout tristes et chagrins. Fergus s'éloigna d'eux de nouveau et alla vers la forteresse des Deux Pics⁸¹ ; il tua vingt-sept hommes de la garnison de la forteresse. Dunseverick⁸² fut brûlé, la moitié méridionale de la province fut pillée par eux et ils rentrèrent triomphalement à Meath. Alors Eochaid rassembla les hommes d'Irlande à Tara ; il leur dit qu'ils devraient aller en Ulster pour prendre des otages et prisonniers, et il dit : « le royaume est incomplet sans l'Ulster ». Alors Eochaid marcha encore une fois contre les Ulates avec une immense armée d'hommes d'Irlande guidés par la grande expérience de Fergus ; et voici la route qu'ils suivirent : Comair na gCath⁸³ (Rendez-vous des bataillons) qu'on appelle Móin na Tromdháime (Tourbière du Grand Cortège), Tulach na Fairgiona (Colline du Guet), Lochthobar (Lac de la Fontaine), Ard-na-sgiath (Hauteur des Boucliers), Lochan na Glaise, Raithlinn, Lochan na Comhrainne (Lac de la limite) à la limite de l'Ulster et de Meath. Les Ulates apprirent que les hommes d'Irlande s'approchaient d'eux et ils menèrent leurs troupeaux et leurs biens au Mont Cuilinn et ils abattirent les bois [derrière eux]. L'armée arriva au Ruisseau Noir des Druides cette nuit-là et ils vinrent camper et s'établir là. Les Ulates dirent qu'il faudrait dépêcher des envoyés au roi d'Irlande pour faire la paix, pour donner un territoire à Fergus et faire la paix avec lui. « Qui donc ira ? » dit Conchobar ». C'est Cathfad⁸⁴ et Mes Deghad⁸⁵ et Aimhergen⁸⁶ qui iront, » dirent-ils tous.

8. Les trois poètes se mirent en route et on leur dit de demander la compensation (eraic) de la mort de son père pour Conchobar et de conclure la paix avec Fergus. On lui donnerait : la moitié orientale, le droit de succession de la province, le droit au morceau du héros, ses privilèges héréditaires à Emain et un lit à colonnes d'or⁸⁷. Les Druides arrivèrent avec cette proposition et furent admis à la tente du roi d'Irlande. On leur demanda ce qu'ils voulaient et ils présentèrent la chose du commencement à la fin. Eochaid déclara qu'il donnerait à Conchobar une compensation pour la mort de son père, à savoir : deux baronnies de Bregh na Boinne, sa propre fille pour femme⁸⁸, la moitié du Palais de Mid chuairt⁸⁹, et l'office de nourricier⁹⁰ du roi suprême. On accorda à Fergus les conditions susdites et il reçut le territoire qui s'étend de Tuath Innbhir⁹¹ à la Plage de Baile fils de Buan.

Ici se termine la Guerre de Fergus et de Conchobar.

Finit.

Notes :

1. C'est-à-dire *Coigeadh Uladh*, l'Ulster.
2. Variante de *Ruibhe*.
3. Épouse de Cairbre Cennderg et reine de Connaught après son père ; elle fut chassée du trône par sa sœur Medb (LL. 124 et 379 b). Voir aussi le *Cath Cumair* dans le ms. 23. K. 37.
4. La colline de Skreen à l'est de Tara. D'après LL 22 a , Iugaine fut tué en Magh Maireda à l'est d'Acaill.
5. Peut-être le même que « Carn na Macraide » au nord de Tara.
6. Évidemment une route de Tara à Rosnaree.
7. Localité inconnue, apparemment au sud de la Boyne. C'est au nord que se trouvaient le Brugh de la femme d'Elcmar, le Sépulcre du Berger d'Elcmar et le tumulus de Cnogba (fille d'Elcmar).
8. Le tumulus de Newgrange et son voisinage sur la rive septentrionale de la Boyne.
9. Cet endroit est sur la rive méridionale de la Boyne. Les étapes de la route semblent ici déplacées. Il fallait passer à Rosnaree pour arriver à Brugh meic an Oigh. Le mot Ros peut désigner un bois aussi bien qu'un tertre ou un promontoire.
10. La région accidentée comprise entre la Boyne et Ardee en Louth. Bregh fut un héros milésien.
11. La grande plaine située entre Ardee et Dundalk.
12. Identifié avec la hauteur de Castletown près de Dundalk, où des restes de fortifications subsistent encore.
13. Personnage inconnu.
14. Cette localité et les deux suivantes devaient se trouver sur la route de Dundalk à Slieve Gullion.
15. Roi d'Irlande. Voir le *Cath Leitrech Ruibhe* notes 5 et 12.
16. Slieve Gullion, à l'ouest de Newry.
17. Des traditions de bonne source font dériver le nom Gullion de Culand, le célèbre forgeron. Ce Cuillion m'est inconnu. Le *Caithréim Coughatl Clairingnig* n'en fait aucune mention.
18. Les montagnes de Mourne au nord de Carlingford Lough.
19. Frère, ou parent, d'Eochaid Salbuidhe, le père de Neas qui trahit Fergus. Neas (ou Neasa) fut la mère de Conchobar.
20. D'après le *Senchus Sil Ir*, Conchobar Mail était roi des Ulates avant Rughraide et représentait une dynastie plus ancienne que celle des Rudriciens.
21. Personnage inconnu.
22. Fils de Lot (LL 330) ou Loch (Lecan 250) et de même famille que les précédents. Il est naturel que le texte indique le père et les parents de Neas comme étant l'objet du courroux de Fergus.
23. D'après le *Caithréim Congail Clairingnig*, Eochaid S. avait un château a Slieve Donard qui fut détruit par Congal avec l'aide de Fergus dans sa jeunesse. Voir *Irish Texts Society*, Vol. V.
24. Ici quelque chose manque au récit.

25. J'ose suggérer que ce nom doit être corrigé en Eochaid ; c'est lui qui défendait le bruighen, Fergus était en dehors.
26. Il n'est pas certain que Eogan et Eochaid Mór représentent un même personnage ; peut-être y avait-il un Eogan quelconque, dont le nom et la famille étaient mentionnés dans la lacune signalée à la note 24.
27. Tué à Leitir Ruibhe d'après le *Cath L. R.*, § 11.
28. D'après les généalogies, cette famille dérivait d'une dynastie d'Emain plus ancienne que celle de Rughraide. Ainsi Conchobar aurait réuni les deux lignes royales en sa propre personne.
29. Ces deux plaines formaient la côte sud-est du comté d'Antrim.
30. Localité inconnue. Il y avait un petit lac, Lough-maghan, en Kinelearty Co. Down, qui peut-être en conserva le nom jusqu'en 1744. Voir *History of Down*, 1744, p. 151 (Harris).
31. Baronnie de Dufferin, Co. Down.
32. Localités inconnues.
33. C'est la ville de Newry, Co. Down.
34. Localité inconnue. Voir le ms. C. 1. 2 (R. I. A.), fol. 16 b : « co Cealtchar (Downpatrick) co Dun Roith etc ».
35. Paroisse de Moira, Co Down.
36. Situé entre Moira et Knochmore. Voir la note suivante.
37. Je crois pouvoir affirmer que cette localité est la même que le townland, Knockmore, près de Lisburn. La résidence de Neasa était dans la plaine d'Aireman (voir *Onom. Goidel.*). Or, Knockmore est situé au milieu d'une plaine. D'après O'Lavery (*History of Down*, etc.) les restes d'une forteresse existaient à Knockmore jusqu'en 1820. Il n'y a que sept milles entre Knockmore et Moira. Ces indications me semblent certaines.
38. La plage de Dundalk.
39. Localité inconnue.
40. Frère de Laegaire Buadach. Voir Todd Lectures, vol. IV, p. 41.
41. La colline d'Uisneach en Westmeath.
42. Tumulus de Knowth au nord delà Boyne.
43. Localité inconnue.
44. Peut-être un townland, Lisleitrim, au sud du comté d'Armagh. La carte porte à cet endroit des restes de fortification.
45. Cremorne dans le comté de Monaghan.
46. Seigneurs de Farney, comté de Monaghan.
47. Cf. *Conall Garb mac Durracht 7 Imchad m. Durracht* (C. 1. 2, fol. 16 b, R. I. A.) Tous ces noms semblent ceux des fils de Durthacht.
48. Localité inconnue, apparemment située sur les limites des comtés de Monaghan et de Meath. D'après le *Livre de Leinster*, p. 190, il existait autrefois un « prim-sgéal », *Argain Sleibt Soilgech*, qui peut-être se rapportait au même endroit.
49. Peut-être le même que Druimcondra en Meath .
50. Localité inconnue.
51. Teltown en Meath.
52. Personnages des Tuatha Dé Danann.
53. Région comprise en Longford et en Westmeath.
54. Peut-être une variante de *Calraighe*. Voir *Calraige in chala* dans L'*Onomasticon*.

55. Le fleuve Iuny parcourt le Westmeath. Voir *Eriu*, t. II, p. 176.
56. Tribu vassale d'Eochaid Feidlech.
57. Tribu aborigène, vassale des rois de Tara.
58. Localité inconnue.
59. Le lac Sheelin en Westmeath, ou le Lochsallagh à Dunboyne en Meath.
60. Le *mac* est ici superflu. Le personnage en question est Eochaid Airemh, frère d'Eochaid Feidlech, le héros du Tochmarc Etaine (*Irische Texte*, t. I. p. 117).
61. Parent d'Eochaid Feidlech.
62. Ce personnage et ceux qui suivent sont inconnus.
63. Il y avait un roi mythique de ce nom, de la race d'Erimon, mais je ne sais si c'est le même qu'ici.
64. Rivière du comté Louth. Le nom est perdu aujourd'hui.
65. Caoimghen C. était frère de Cu Roi mac Daire. L'emplacement de son tumulus n'est pas certain ; mais le nom alternatif est celui du lieu de la bataille entre les Collas et les Ulates (en 332, A. D.) qu'on dit avoir été en Monaghan. Voir M. Dobbs, *Sidelights on Táin Age*.
66. Localités inconnues.
67. D'après le *Cath Leitreach Ruibhe* Sliab Dub et Sliab Truim seraient identiques. D'après l'Onomasticon, Sliab Truim est le même que Sliab Toga. L'un des deux est Bessy Bell, une montagne en Tyrone. L'autre est sans doute Mary Grey une montagne près de Bessy B.
68. Colline de Knockmany près de Clogher. Voir le *Cath Leitreach Ruibhe*, § 3.
69. Les variantes du *Cath Leitreach Ruibhe* indiquent que ce nom désigne la continuation de Magh Leamna, la plaine autour de Clogher, Co. Tyrone.
70. Aux bords du lac Catherine, Co. Tyrone.
71. Localité inconnue.
72. D'après C. I. 2 (R. I. A., fol. 16 b) Gleann R. devait se trouver sur la route de Slieve Gullion à Downpatrick.
73. Localités inconnues.
74. Personnages inconnus.
75. Peut-être Gleann Mor à Ardee, Co. Louth. Voir l'*Onom.*
76. Plus correctement *Mar m. Roghuin*. Voir §5.
77. Peut-être Cnoc an Air à Rosnaree. Voir l'*Onom.*
78. Voir l'*Aided Cremthand* (*Revue Celt.*, t. XXIV) pour une vengeance pareille.
79. Montagnes du sud du comté d'Armagh.
80. Ce détail est en contradiction avec le §3. Peut-être y a-t-il ici une lacune.
81. Le Mount Sandel près de Coleraine.
82. Dunseverick, Co. Antrim.
83. Cette localité et celle qui suivent sont inconnues.
84. Le célèbre druide des Ulates.
85. Frère de Conall Cernach.
86. Le poète Amergin de la Buais, fleuve en Antrim.
87. Voir *Ériu*, t. IV, p. 30, et t. VIII, p. 135, pour des conditions pareilles.
88. D'après le *Cath Leitreach Ruibhe* et le *Cath Boinde*, il avait quatre filles.
89. La salle de banquet à Tara.
90. D'après le *Cath Cumair*, Eochaid Salbuide fut le père nourricier des fils d'Eochaid Feidlech.

91. La côte à l'estuaire du Nanny, Co. Louth.
92. La plage à Dundalk Voir *Eriu*, t. VIII, p. 175.

Sources : Margaret C. Dobs, *Revue Celtique* 40